



## Share a picture book!

November is **International Picture Book Month**! It's a time to celebrate those special books with wonderful stories and beautiful pictures that we all love so much. Picture books are meant to be read aloud, so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children. Here are some of our tips to help you do this.

### SHARE THE STORY

1. Start by spending some time looking at and talking about the book's front cover. Don't forget to read the story's title and the names of the author and illustrator.
2. Make sure that the children can see the pictures as you read. Sit close together if you are reading to one or two children. With more children, have them sit in front of you and hold up the book to show them the pictures as you read the story.
3. Involve your children! Younger children often enjoy turning the pages. Invite older readers to read the words of one of the characters, or a paragraph or two of the story.
4. Try different things to make stories come alive. Use different voices for different characters. Read softly in quiet, gentle parts of a story. Read quickly if a character is in a hurry or is being chased. Read in a big, booming voice for loud noises in the story.
5. Allow time for your children to look at the pictures and spend time looking closely at the pictures together. Comment on things you are curious about or that you notice and like. Encourage your children to do the same.
6. Encourage your children to ask questions. Answer them if you can, or look for the answers together by re-reading and discussing parts of the story, and looking at some of the pictures again.



### AFTER READING

1. Talk about the story together. Encourage your children to share their opinions of the ways in which the characters in the story behaved and the choices they made.
2. Find ways for children to explore the story you have read to them. For example, they could retell and act out parts of the story, or they could draw a picture of something the story makes them feel or think of, or they could write a letter to one of the story characters.

### Which stories?

- ★ Choose picture books that you enjoy, but also ones that match your children's changing interests.
- ★ Repeat stories. Children often like to hear their favourite stories again and again. They discover new things about the story each time you read it.

### Xana i mitsheketo yihi?

- ★ Hlawula tibuku ta swifaniso leti u ti rhandzaka, kambe na leti fambelanaka na ku cinca ka ku tsakela ka vana va wena.
- ★ Vuyelela mitsheketo. Vana va tala ku tsakela ku twa mitsheketo leyi va yi rhandzaka nakambe na nakambe. Va thumbha swilo leswintshwa eka ntsheketo mikarhi hinkwayo loko u hlaya.

## Avelanani buku ya swifaniso!

**Hukuri i N'hweti ya Matiko ya Misava ya Buku ya Swifaniso!** I nkarhi wa ku tlangela tibuku letiya to hlawuleka ta mitsheketo yo hlamarisa na swifaniso swo saseka leswi hi swi rhandzaka swinene. Tibuku ta swifaniso ti endleriwe ku hlayela ehenhla, hikwalaho swi ti endla ti va xipfuno xa kahle xa ku avelana mitsheketo na vana. Hi leswi swin'wana swa switsundzuxo swa hina leswi nga ku pfunaka ku endla leswi.

### AVELANANI NTSHEKETO

1. Sungulani hi ku teka nkarhi mi languta na ku vulavula hi khavhara yo sungula ya buku. U nga rivali ku hlaya nhlokomhaka ya ntsheketo na mavito ya mutsari na mukombisi.
2. Tiyisisa leswaku vana va vona swifaniso loko u ri karhi u hlaya. Tshamani ekusuhile na le kusuhile loko u hlayela n'wana wun'we kumbe vambirhi. Loko u ri na vana vo tala, va fanele va tshama emahlweni ka wena kutani u khomela buku ehenhla ku va kombisa swifaniso loko u ri karhi u hlaya.
3. Ngenelerisa vana va wena! Vana lavatsongo va tala ku tiphina hi ku pfula mapheji. Rhamba vahlayi lavakulu ku hlaya marito ya ximunhuhatwa xin'wana, kumbe ndzimana kumbe timbirhi ta ntsheketo.
4. Ringeta swilo swo hambana ku endla leswaku mitsheketo yi tsakisa. Tirhisa marito yo hambanahambana eka swimunhuhatwa swo hambana. Hlaya hi rito ro olova, eka swiphemu swa khwatsi swa ntsheketo. Hlaya hi ku hatlisa loko ximunhuhatwa xi ri eku hatliseni kumbe loko xi hlongorisiwa. Hlaya hi rito lerikulu, ro bonga eka mimpfumawulo ya le henhla ya ntsheketo.
5. Pumelela vana va wena ku languta swifaniso na ku teka nkarhi va ri karhi va vona swifaniso va ri swin'we ekusuhile. Nyika swibumabumelo eka swilo leswi u lavaka ku swi tiva kumbe leswi u swi lemukaka na ku swi rhandza. Hlohlotela vana va wena ku endlatano.
6. Hlohlotela vana va wena ku vutisa swivutiso. Hlamula loko u swi kota, kumbe lavani tinhlamulo swin'we hi ku hlaya nakambe na ku kanela hi swiphemu swa ntsheketo, na ku tlhela mi languta swifaniso nakambe.

### ENDZHAKU KA KU HLAYA

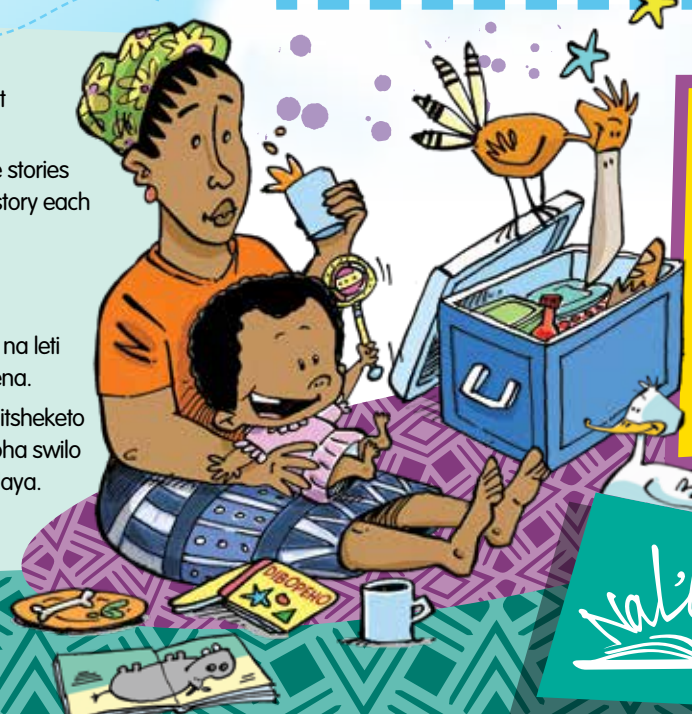
1. Vulavulani hi ntsheketo swin'we. Hlohlotela vana va wena ku avelana mavonelo ya vona hi tindleda leti swimunhuhatwa swi tikhomaka ha kona eka ntsheketo na swiboho leswi swi nga swi teka.
2. Kumela vana tindleda ta ku valanga ntsheketo lowu u nga va hlayela wona. Xikombiso, va nga ha hlamusela nakambe kumbe va encenyeta swiphemu swa ntsheketo, kumbe va dirowa xifaniso xa xilo lexi ntsheketo wu endlaka leswaku va titwa kumbe ku anakanya, kumbe va tsala papila va tsalela xin'wana xa swimunhuhatwa.

We will be taking a break until the **week of 17 January 2020**. Join us then for more Nalibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi **vhiiki ra ti 17 Sunguti 2020**. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nalibali yo hlaya!

IT STARTS WITH  
A STORY.

SWI SINGULA HI  
NTSHEKETO.



## The Nal'ibali bookshelf



## Xelufu ya tibuku ta Nal'ibali



In celebration of International Picture Book Month, here are some of the latest children's picture books published in South Africa. Which ones would you and your children like to try?

Ku tlangele N'hwetlwa ya Matiko ya Misava ya Buku ya Swifaniso, hi leti tin'wana tibuku ta swifaniso ta vana letintshwa leti nga hangalasiwa laha Afrika-Dzonga. Hi tihhi leti wena na vana va wena mi nga tsakelaka ku ti ringeta?

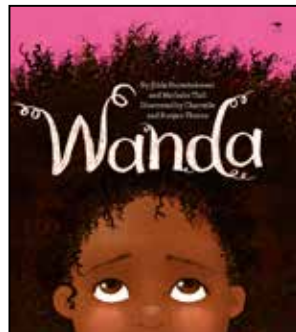
### Wanda

**Authors:** Sihle Nontshokweni and Mathabo Tlali

**Illustrators:** Chantelle and Burgen Thorne

**Publisher:** Jacana Media

Wanda is brave and strong, but the boys on the school bus always tease her about her hair. She wants to be proud of her hair, but she worries that her teacher will say it looks like a bird's nest. So, every day, she tries to neaten her hair to fit in. Luckily Grandma's hair secrets and stories give her the courage to face her fears, and Wanda realises that her hair is a crown and not a burden. *Wanda* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



### Wanda

**Vatsari:** Sihle Nontshokweni na Mathabo Tlali

**Vakombisi:** Chantelle na Burgen Thorne

**Muhangalasi:** Jacana Media

Wanda u na xivindzi na naswona u tiyile, kambe vafana va le bazini ra xikolo va tshamela ro n'wi hlekula hi misisi ya yena. U lava ku tinyungubyisa hi misisi ya yena, kambe u vilerisiwa hi leswaku mudyondzisi wa yena u ta vula leswaku yi languteka tanihi xisaka xa xinyenyani. Hikwalaho, hi masiku hinkwawo, u ringeta ku basisa misisi ya yena leswaku na yena a va wun'wana wa vona. Nkateko wa kona swihundla swa misisi ya Kokwani na mitsheketo yi n'wi nyika nhlohotelo ku kongomana na ku chava ka yena, nakambe Wanda u lemuka leswaku misisi ya yena i harhi kungari ndhwalo. *Wanda* ya kumeka hi Xinghezi, Xibunu, Xiqhoza na Xizulu.

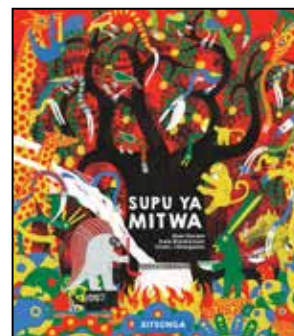
### Quill Soup

**Author:** Alan Durant

**Illustrator:** Dale Blankenaar

**Publisher:** David Philip Publishers

Noko, the porcupine, is very hungry. On arriving at a village, he asks the other animals for some food and shelter, but they say they have nothing to spare. So Noko comes up with a plan to cook a pot of soup using his quills – a soup so tasty that even the king likes it. Once the villagers hear of his plan, they offer Noko just enough ingredients to make a soup fit for a king. *Quill Soup* is illustrated by international award-winning Dale Blankenaar, and is available in 11 South African languages.



dp davidphilip  
Trading as New Africa Books



### Supu ya Mitwa

**Vatsari:** Alan Durant, Given J Hlongwani

**Mukombisi:** Dale Blankenaar

**Muhangalasi:** David Philip Publishers

Noko, lowa xihloni, u twa ndlala swinene. Loko a fikile etikweni, u kombela eka swiharhi leswin'wana swakudya na ndhawu yo etlela, kambe va vula leswaku a va na nchumu lexi va nga n'wi nyikaka. Kutani Noko a luka kungu ra ku sweka mbata ya supu hi ku tirhisa mitwa ya yena – supu a yi nandzihla lero na hosi a yi yi rhandza. Loko vaaki va twa hi kungu ra yena, va nyikela Noko hi swilo leswi a swi lavaka ku endla supu leyi nga ringanela hosi. *Supu ya Mitwa* yi kombisiwile hi muhluri eka sagwati ra matiko ya misava yena Dale Blankenaar, naswona ya kumeka hi tindzimi ta 11 ta laha Afrika-Dzonga.

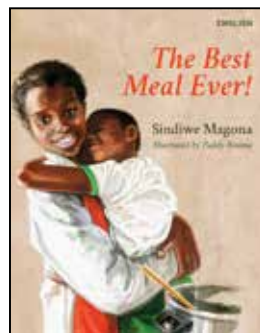
### The Best Meal Ever!

**Author:** Sindiwe Magona

**Illustrator:** Paddy Bouma

**Publisher:** David Philip Publishers

Mama is away and Siziwe has been left in charge of her little brothers and sisters – and Sango, the dog. But as night falls over Gugulethu, the children are hungry and there is nothing to eat. Siziwe knows it's her responsibility to make a plan, but what can she do with no money, no food and no adult to help? *The Best Meal Ever!* is available in 11 South African languages.



dp davidphilip  
Trading as New Africa Books

### Swakudya swo Nandzika ku tlula Hinkwaswo!

**Vatsari:** Sindiwe Magona, Given J Hlongwani

**Mukombisi:** Paddy Bouma

**Muhangalasi:** David Philip Publishers

Manana u fambile naswona Siziwe u siyiwile na vutihlamuleri bya ku hlalisa vamakwavo vaxinuna na vaxisati – na Sango, ku nga mbyana. Kambe loko vusiku byi funengeta Gugulethu, vana va na ndlala naswona ku hava swo dya. Siziwe a swi tiva leswaku i vutihlamuleri bya yena ku luka kungu, kambe a ta endla yini loko a ri hava mali, swakudya na ntswatsi ku n'wi pfuna? *Swakudya swo Nandzika ku tlula Hinkwaswo!* ya kumeka hi tindzimi ta 11 ta laha Afrika-Dzonga.

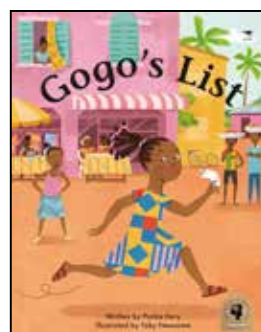
### Gogo's List

**Author:** Portia Dery

**Illustrator:** Toby Newsome

**Publisher:** Jacana Media

Fatima is determined to save the day. She wants to help Gogo with her to-do list so that everyone will realise that she is a big girl now. But things don't go exactly as expected. Fatima loses the list and has to try and remember everything that was written on it! Will she be able to? *Gogo's List* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. It has won The Golden Baobab Prize for Picture Books and the 2018 Africana Book Award.



### Gogo's List

**Mutsari:** Portia Dery

**Mukombisi:** Toby Newsome

**Muhangalasi:** Jacana Media

Fatima u ti yimiserile ku pfuna ku endla siku ri famba kahle. U lava ku pfuna Kokwani hi leswi a faneleke ku swi endla leswaku hinkwawo va swi vona leswaku se i nhwana lonkulu sweswi. Kambe swilo a swi fambi hilaha swi nga kunguhatiwa hakona. Fatima u lahlekela hi nongoloko naswona u fanele a ringeta ku tsundzuka hinkwaswo leswi a swi tsariwile eka wona! Xana u ta swi kota? *Gogo's List* ya kumeka hi Xinghezi, Xibunu, Xiqhoza na Xizulu. Yi hlurile eka sagwati ra The Golden Baobab Prize ra Tibuku ta Swifaniso ra 2018 ra ka Africana Book Award.



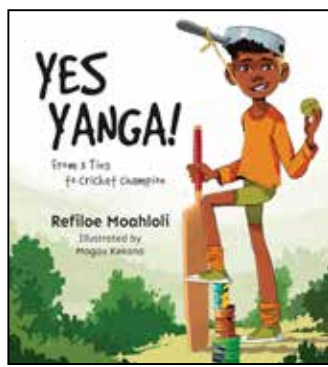
## Yes Yanga!

**Author:** Refiloe Moaholi

**Illustrator:** Mogau Kekana

**Publisher:** Pan Macmillan

Yanga is the 3 Tins champion in his community. His life changes completely when his 3 Tins skills are channelled into cricket. Read about how Yanga's crazy talent takes him from local school team to the global sporting stage as one of the stars of the South African Cricket World Cup team. *Yes Yanga!* is available in English and isiXhosa.



**PAN MACMILLAN**

## Yes Yanga!

**Mutsari:** Refiloe Moaholi

**Mukombisi:** Mogau Kekana

**Muhangalasi:** Pan Macmillan

Yanga i nghwazi ya Swikotikoti swi3 emugangeni wa yena. Vutomi bya yena byi cinca hi ku hetiseka loko vuswikoti bya yena eka Swikotikoti swi3 byi tirisiwa eka khirikhete. Hlaya hilaha talenta ya kahle ya Yanga yi nga n'wi teka kusuka eka xipano xa le xikolweni xa laha kaya ku ya eka xiyimo xa mitlangu ya misava tanihi hi vatlangi va nkoka eka xipano xa Afrika-Dzonga xa Khirikhete ya Khapu ya Misava. *Yes Yanga!* ya kumeka hi Xinghezi na Xiqhiza.

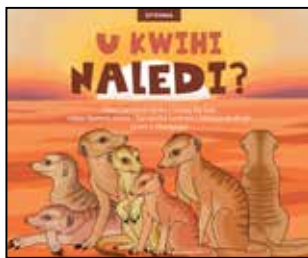
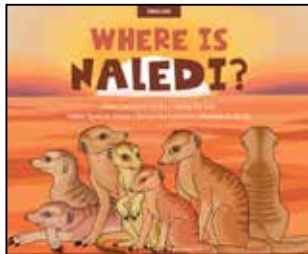
## Where is Naledi?

**Authors:** Elisa Sandoval-Serés, Helen Spence-Jones, Melissa de Bruin

**Illustrators:** Young Ha Suh, Samantha Lostrom

**Publisher:** David Philip Publishers

Naledi is a meerkat pup who gets lost and separated from her family. The humans catch her and put her in a cage! There, she meets Diriba, an adult meerkat who has been a pet for a long time. Diriba warns her that there are lots of bad things about being a pet, so Naledi runs away to look for her family. Meanwhile, her family keeps searching for her in the desert. There are lots of dangers when you are alone in the wild! Will Naledi find her family? *Where is Naledi?* is available in 11 South African languages.



**dp davidphilip**  
Trading as **New Africa Books**

## U kwihi Naledi?

**Vatsari:** Elisa Sandoval-Serés, Helen Spence-Jones, Melissa de Bruin, Given J Hlongwani

**Vakombisi:** Young Ha Suh, Samantha Lostrom

**Muhangalasi:** David Philip Publishers

Naledi i nsimba leyitsongo leyi lahlekeke na ku hambanisiwa na ndyangu wa yona. Vanhu va n'wi phasile va n'wi pfaleta esefeni! Endzeni, u hlangana na Diriba, nsimba leyikulu loyi a ri xifuwana nkarhi wo leha. Diriba a n'wi kombisa leswaku ku na swo tala swo biha ku va u ri xifuwana, kutani Naledi a baleka a ya lava ndyangu wa yena. Hi nkarhi walowo, ndyangu wa yena a wu ri ku n'wi laveni emananga. Ku na makhombo yo tala loko u ri wexe enhoveni! Xana Naledi u ta wu kuma ndyangu wakwe na? *U kwihi Naledi?* ya kumeka hi tindzimi ta 11 ta laha Afrika-Dzonga.



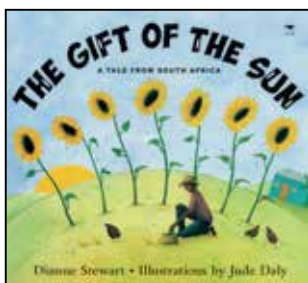
## The Gift of the Sun

**Author:** Dianne Stewart

**Illustrator:** Jude Daly

**Publisher:** Jacana Media

All Thulani wants is a simple life basking in the sun. Tired of milking the cow, he exchanges it for a goat ... the goat for a sheep ... the sheep for three geese ... until all he has left is a pocket of sunflower seeds! But the sunflower seeds feed the hens, the hens lay more eggs than ever, and before long, Thulani is enjoying the gift of his newfound fortune. *The Gift of the Sun* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



## The Gift of the Sun

**Mutsari:** Dianne Stewart

**Mukombisi:** Jude Daly

**Muhangalasi:** Jacana Media

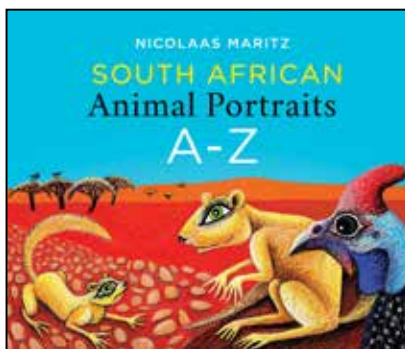
Eka hinkwaswo leswi Thulani a swi lavaka i vutomi byo olova a orha masana. A karhele ku senga homu, a cincela eka mbuti ... a cinca mbuti a ya eka nyimpfu ... a cinca nyimpfu a ya eka magalakuna manharhu ... kufikela laha lexi a xi sele a ri ri phakiti ra mbewu ya swiluva swo endla mafurha! Kambe mbewu ya swiluva swo endla mafurha yi phamela tihuku, tihuku ti tshikela mandza lamo tala ku tlula mpimo, naswona ku nga ri kahle, Thulani u tiphina hi nyiko ya nkateko lowu a nga wu kuma. *The Gift of the Sun* ya kumeka hi Xinghezi, Xibunu, Xiqhiza na Xizulu.

## South African Animal Portraits A-Z

**Author and illustrator:** Nicolaas Maritz

**Publisher:** David Philip Publishers

Meet the mammals, reptiles, insects and birds who live in the veld, desert, forests and ponds of South Africa. From the ant-eating aardvark to the zebra spitting cobra, there is a new friend on every page. This alphabet book is packed with beautiful illustrations and includes the scientific name of each animal. *South African Animal Portraits A-Z* is available in English.



**dp davidphilip**  
Trading as **New Africa Books**

## South African Animal Portraits A-Z

**Mutsari na mukombisi:** Nicolaas Maritz

**Muhangalasi:** David Philip Publishers

Hlangana na swiharhi leswi mamsaka, swikokovi, switsotswana na tinyenyani leti tshamaka enhoveni, emananga, ekhwatini na le swihlobenyi swa Afrika-Dzonga. Kusuka eka nguluve ya nhova leyi dyaka vusokoti kufika eka xivatlankombe, ku na munghana wuntshwa eka pheji yin'wana na yin'wana. Buku leyi ya maletere ya alifabete yi taleriwile hi swifaniso naswona yi katsa mavito ya xisayense ya xiharhi xin'wana na xin'wana. *South African Animal Portraits A-Z* ya kumeka hi Xinghezi.



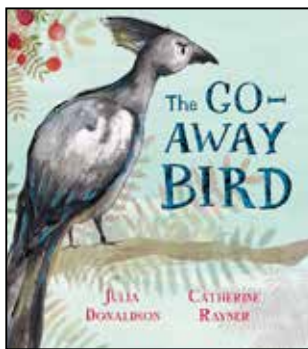
## The Go-Away Bird

**Author:** Julia Donaldson

**Illustrator:** Catherine Rayner

**Publisher:** Pan Macmillan

One by one, the birds fly into the tree where the Go-Away bird sits. They want to talk or play, but the Go-Away bird just shakes her head and sends them all away. Then a dangerous bird comes along, and the Go-Away bird soon realises that she might need some friends after all. This beautifully-illustrated story has been written in rhyme by best-selling author, Julia Donaldson, and is available in English.



**PAN MACMILLAN**

## The Go-Away Bird

**Mutsari:** Julia Donaldson

**Mukombisi:** Catherine Rayner

**Muhangalasi:** Pan Macmillan

Hi xin'we xin'we, swinyenyani swi hahela laha xinyenyani xa Kwehe xi nga tshama kona. Swi lava ku bula kumbe ku tlanga, kambe xinyenyani xa Kwehe xi dzungudza nhloko eka hinkaswo hi ku swi hlongolela ekule. Endzhaku ku fika xinyenyani xa khombo, kutani xinyenyani xa Kwehe xi lemuka leswaku ku nga ri khale xi ta lava vanghana. Ntshaketo lowu nga kombisiwa hi ndlela yo saseka wu tsariwile hi ndlela ya xinsin'wana hi mutsari wa kahle swinene, Julia Donaldson, naswona wu kumeka hi Xinghezi.

# Enjoy picture books!

Here are some ideas to help you and the children in your life celebrate **International Picture Book Month**.

- **Choose your favourite.** Make a list of all the picture books you and your children read together during November. Then at the end of the month, vote for your favourite book. The picture book that gets the most votes is the winner!
- **Tell the story.** Choose a picture book that none of you has read before. Read the title together. Next, page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told, similar and/or different to the one that the author wrote?
- **Try something new.** During November try reading picture books by authors you haven't tried before. Also, choose picture books with different styles of illustration. You may find a new favourite picture book!
- **Make your own picture book.** Make up a story with your children and then write it down on sheets of paper. Get everyone involved in drawing the pictures. Use staples or string to bind the book together. Don't forget to give your books a cover! (Tip: You can find instructions on how to bind a book and make a book cover that lasts in Edition 161.)
- **Be a picture book ambassador.** If you have a Facebook page, challenge your friends to celebrate International Picture Book Month by reading a picture book to a child every day during November. Share some of the ideas on this page with them too. If you're on Twitter or Instagram, use the hashtag #internationalpicturebookmonth. Tweet or post about the importance of picture books and let your followers know what they can do to help grow a love of reading in children.

# Tiphini hi tibuku ta swifaniso!

Hi leyi mianakanyo yin'wana ku pfuna wena na vana eka vutomi byo tlangela **N'hwetl ya Matiko ya Misava ya Buku ya Swifaniso**.

- **Hlawulani leti mi ti tsakelaka.** Endlani nongoloko wa tibuku ta swifaniso hinkwato leti wena na vana wa wena mi nga ta ti hlala swin'we hi Hukuri. Kutani emaheleni ya n'hwetl, vhotelani buku leyi mi yi rhandzaka swinene. Buku ya swifaniso leyi kumaka tivhoti to tala hi yona yi nga hlala!
- **Tsheketani ntsheketo.** Hlawulani buku ya swifaniso leyi hinkwenu mi nga si tshamaka mi yi hlala. Hlayani nhlokomhaka swin'we. Lexi landzelaka, pfulani mapheji ya buku, loko mi ri karhi mi languta swifaniso, tsheketa ntsheketo wa wena lowu fambisana na swifaniso. Endzhaku ka swona, hlala ntsheketo lowu tsariweke hi mutsari. Xana a wu ri njhani ntsheketo lowu u nga wu tsheketa, wa fana na/kumbe wu hambana na lowu mutsari a wu tsaleke?
- **Ringetani nchumu wun'wana wuntshwa.** Hi nkarhi wa Hukuri ringetani ku hlala tibuku ta swifaniso hi vatsari lava mi nga si tshamaka mi va ringeta. Nakambe, hlawulani tibuku ta swifaniso leti nga na switayeke swo hombanahambana swa makombiselo. Mi nga ha kuma buku ya swifaniso yintshwa leyi mi yi rhandzaka!
- **Tiendleleni buku ya swifaniso.** Endla ntsheketo na vana wa wena kutani mi wu tsala emaphepheni. Vona leswaku un'wana na un'wana wa ngeneneleka eka ku dirowa swifaniso. Tirhisa switeputara kumbe xintambyhani ku khomanisa buku. Mi nga rivali ku endlela tibuku ta n'wana khavhara! (Xitsundzuxo: Mi nga ha kuma swileriso swa hilaha mi nga khomanisaka hakona buku na ku endla khavhara yo tiya ya buku eka Nkandziyiso 161.)
- **Va na muyimeri wa buku ya swifaniso.** Loko u ri na pheji ra Facebook, tlhontha vanghana wa wena ku tlangela N'hwetl ya Matiko ya Misava ya Buku ya Swifaniso hi ku hlalaya n'wana buku ya swifaniso siku rin'wana na rin'wana hi Hukuri. Nakambe avelana na vana yin'wana ya mianakanyo eka pheji leri. Loko u ri eka Twitter kumbe eka Instagram, tirhisa hexithege #internationalpicturebookmonth. Thwita kumbe u posa hi ta nkoka wa tibuku ta swifaniso na kutani u pfumelela valandzeri va wena ku tiva leswi va nga swi endlaka ku pfuna ku kurisa rirhandzu ra ku hlala eka vana.



## Create TWO cut-out-and-keep books

### How many dogs?

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

### Why Dog is afraid of storms

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



## Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

### Ku na timbyana tingani?

1. Susa pheji 9 eka xitatisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

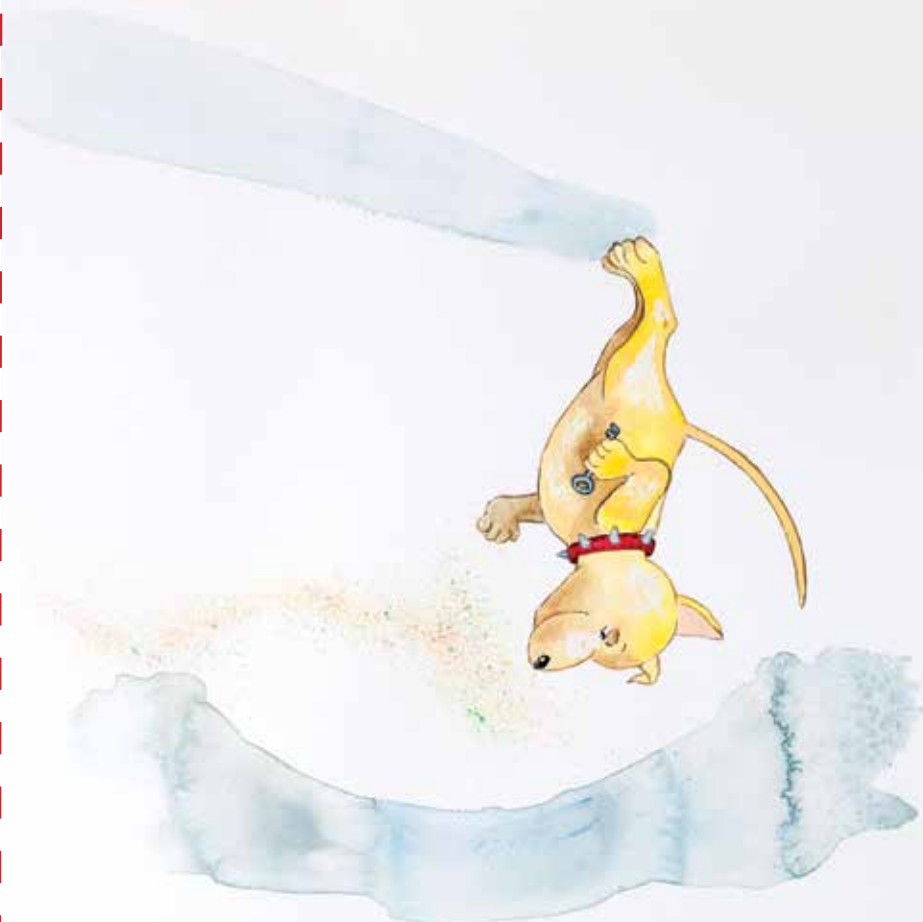
### Hikwalahokayini N'wambyana a chava xidzedze

1. Ku endla buku leyi tirhisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.



U swi hlekete ku tula mpimo lero se a twa  
na nuhwelo wa risema ra fendlele. A nga ya  
lemuki mapapa ya mpfula lawa a ya ri karhi ya  
hangalaka tanihi nkumba ehenhla ka yena.

He thought so hard that he could almost smell  
the perfume. He did not notice the rain clouds  
spreading like a blanket above him.



N'wambyana a swi hleketa na ku swi hleketa ...

Dog thought and thought ...



We publish what we like

This is an adapted version of *Why Dog is afraid of storms* published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Setswana. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Leri i vonele leri nga tekeleriwa eka *Hikwalahokayini N'wambyana a chava xidzedze*, leri nga hangalasiwa hi Jacana Media naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka webusayiti ya [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Ntsheketo lowu wa kumeka hi Xinghezi, Xiqhoza, Xizulu, Xisuthu na Xitswana. Jacana yi hangalasa tibuku eka vahlayi lavatsongo hi tindzimi hinkwato ta ximfumo ta khumen'we ta laha Afrika-Dzonga. Ku kuma tin'wana ta tinhlokomhaka ta Jacana ya na eka [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kumbe [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Why Dog is afraid of storms

### Hikwalahokayini N'wambyana a chava xidzedze



Maryanne Bester  
Shayle Bester

Endzhaku homu yi ya emahlweni kutani  
yi hlevela N'wambyana endleveni. Yi n'wi  
tshembisa ku vumbuluka eridakeni ra tona,  
ndhawu endzhutini wa tona, ku hlongorisana  
etlhelo ka damu NA bodhlele ra fendlele ya  
risema ra risuna ro nuhwela kahle swinene.

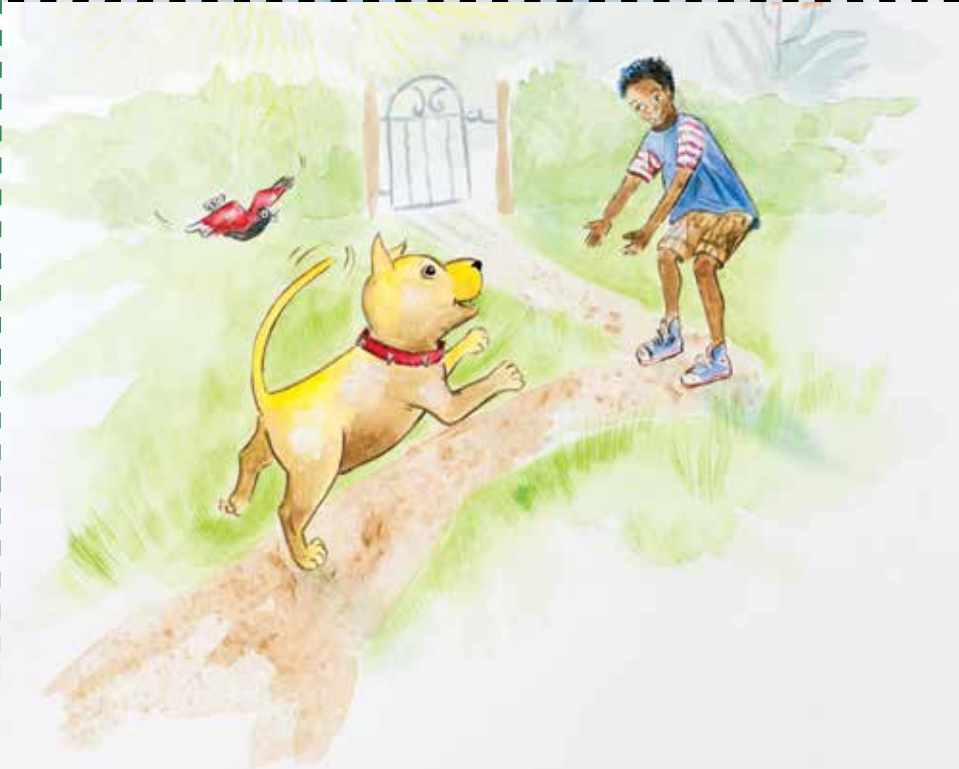


Then a cow came forward and whispered in  
Dog's ear. She offered him a roll in their mud,  
a place in their shade, a mad race around the dam  
AND an extra-smelly bottle of polecat perfume.



It was the end of the dry season and Dog's best  
friend was tired. He asked Dog to watch the  
cattle in the kraal and went off to rest.

Then Dog stopped thinking ...  
He swung open the gate.



When the sun comes out, Dog forgets the  
terror of the storm. He runs to his best friend  
and is happy. But he will never again trust  
those mischievous cattle!

Loko dyambu ri tlhava, N'wambyana a rivala  
ta ku chavisiwa hi xidzedze. A tsutsumela eka  
munghana wa yena lonkulu hi ku tsaka. Kambe a  
nge he pfuki na siku na rin'we a tshemba tihomu  
letiya ta miharihari!



A ku ri emaheleni ya nguva leyo oma naswona munghana wa N'wambyana lonkulu a karhele. U kombele N'wambyana ku sala a rindza tihomu etshangeni kutani yena a famba a ya wisa.



Endzhaku N'wambyana a yima ku ehleketa ...  
A pfula nyangwa wu ku ga.



He believes he will again be trampled by many loud hooves.

U tshemba leswaku u ta tlhela nakambe a kandziyela hi swinondwani swa tihomu leswo tala.

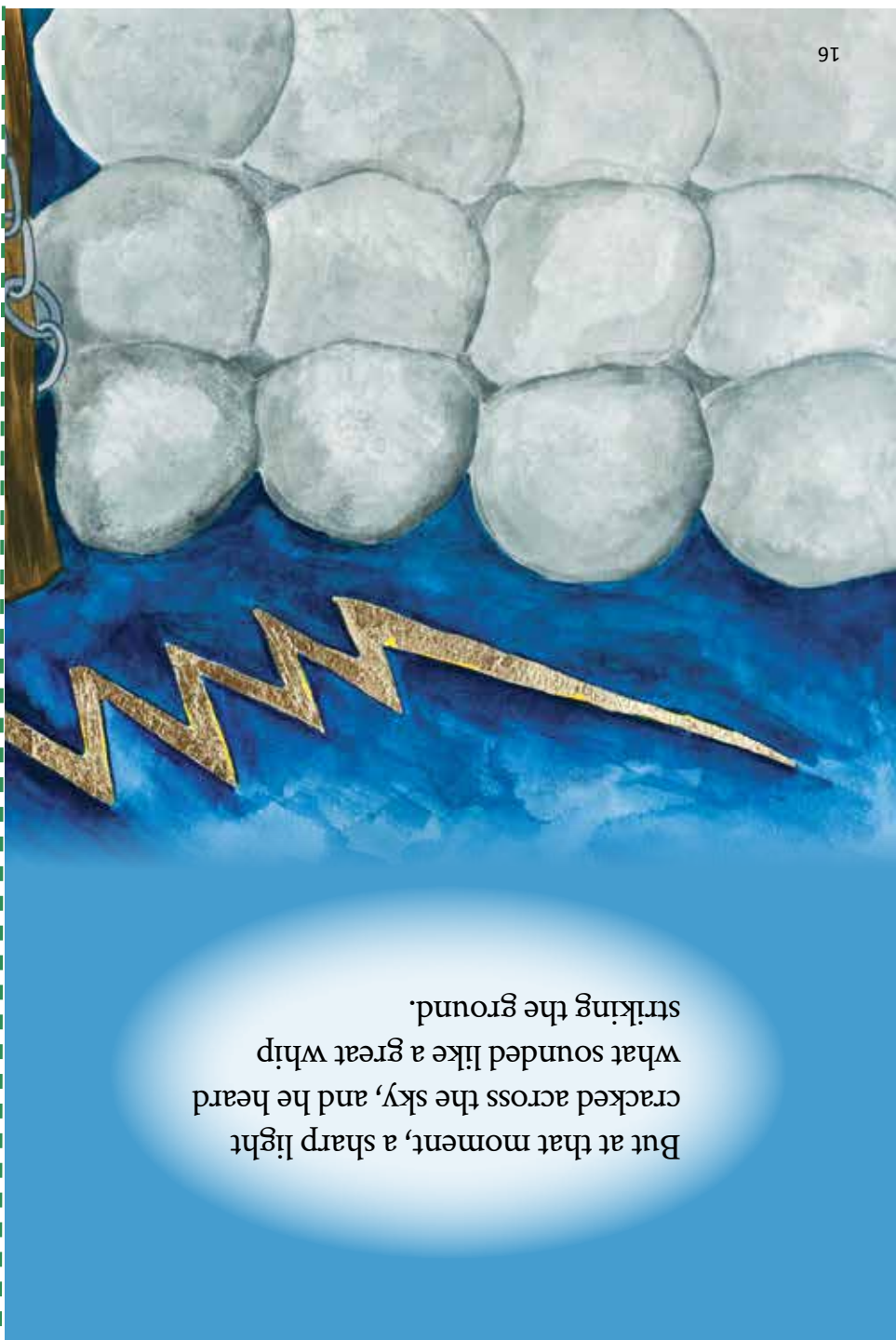
So next they offered him a roll in their mud, a place in their shade AND a mad race around the dam.  
Dog thought about it. But he still would not open the gate.  
Kutani ku landzela ku n'wi tshembisa ku vumbuluka eridakeni ra tona, ndhawu endzhutini wa tona NA ku hlongorisana etlhello ka damu.  
N'wambyana a anakanya hi swona. Kambe na sweswi a nga pfuli nyangwa.



Dog sat down at the kraal gate. The cattle greeted Dog and he listened as they discussed the coming rains. He was too young to have ever seen a rainstorm.  
Then the cattle began to offer gifts to Dog – if he would only open the gate.



But at that moment, a sharp light cracked across the sky, and he heard what sounded like a great whip striking the ground.



... and he hides away.  
... kutani a tifhla.



Swin'wana swi nun'hwela kahle.



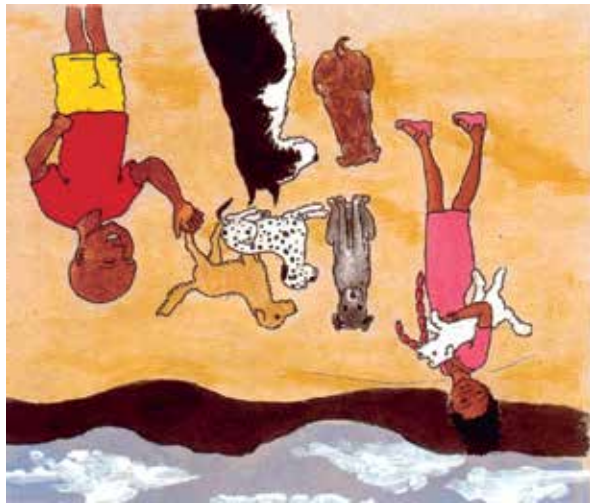
Something smells good.

Timbyana ta tsevu.

6



Six dogs.

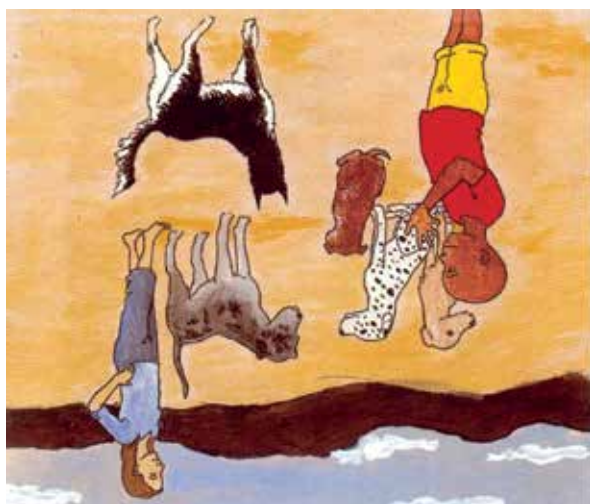


Timbyana ta ntlhanu.

5

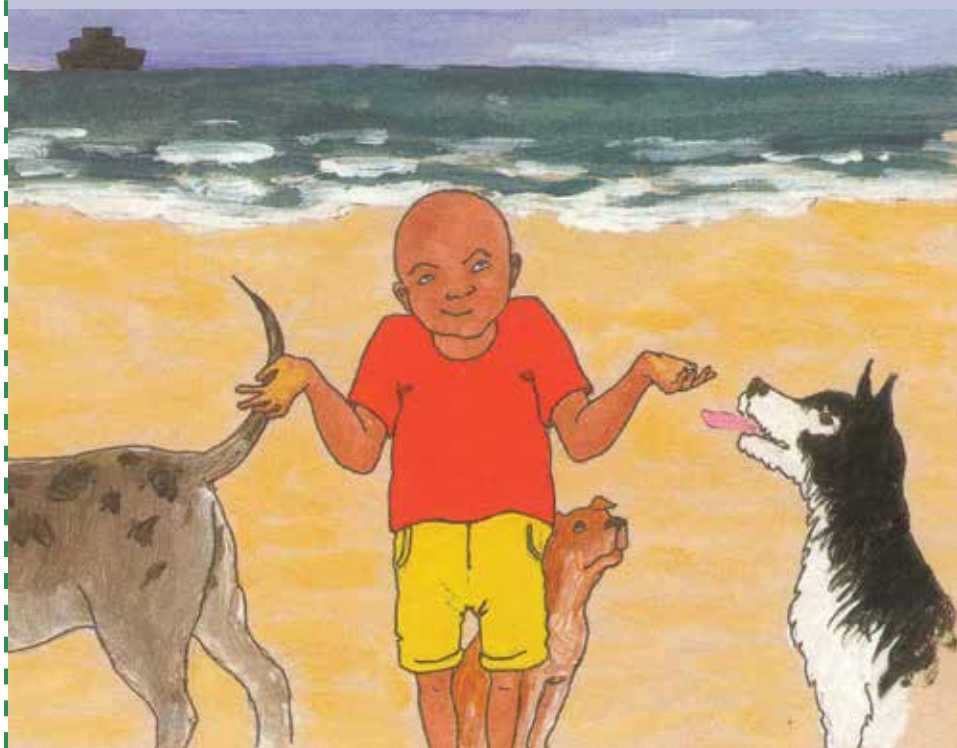


Five dogs.



# How many dogs?

## Ku na timbyana tingani?



Ruth Cousins



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).



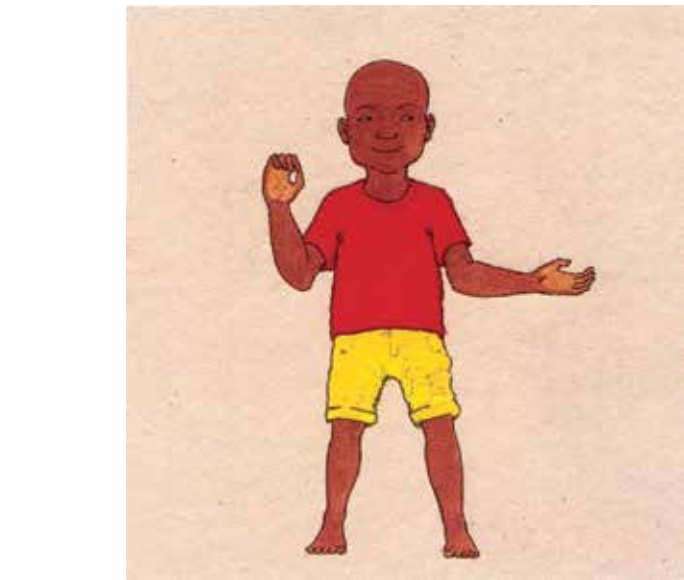
Xikandziyisiwile nakambe hi mpfumelelo wa kahle wa The Little Hands Trust na Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ku kuma vuxokoxoko byo tala hi PRAESA, endzela [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kumbe [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



No dogs.  
A ku na timbyana.



0



Four dogs.



4

Timbyana ta mune.



Three dogs.



3

Timbyana tinharhu.



One dog.  
Mbyana yin'we.



1



Two dogs.  
Timbyana timbirhi.



2



Kambe hi nkarhi wolowo, rivoni ra  
rihati lero kariha ri pandza matlo,  
kutani a twa leswi a swi pfuma onge i  
ximoko lexikulu xi bulukaka ehansi.



... AND a place in their shade.  
Dog thought about it. But he  
would not open the gate.

N'wambyana a anakanya hi swona. Kambe a  
nga pfuli nyangwa.

... NA ndhavu endzhutini wa tona.



And that is why when Dog smells the storm and  
hears the thunder, his eyes grow wild, he begins  
to shake ...

Hikwalaho loko  
N'wambyana a nun'hwetela  
risema ra xidzedze na  
ku twa ku duma ka tilo,  
mahlo ya yena ya kula swa  
tindhululwani, a sungula  
ku rhurhumela ...



N'wambyana a tshama ehansi enyangweni wa tshanga.  
Tihomu ti xewetile N'wambyana kutani yena a  
yingisela loko ti ri karhi ti bula hi mpfula leyi nga le  
kuteni. A ri ntsongo swinene ku va a nga va a tshame a  
vona mpfula ya xidzedze.

Kutani tihomu ti sungula ku nyika N'wambyana  
tinyiko – ntsena loko o pfula nyangwa.

Endzhaku ti n'wi tshembisa ku vumbuluka eridakeni ra tona ...



Then they offered him a roll in their mud...



First they offered him a roll in their mud.  
Dog thought about it. But he would not open the gate.

Xosungula ti n'wi tshembisa ku vumbuluka eridakeni ra tona.  
N'wambyana a anakanya hi swona. Kambe a nga pfuli nyangwa.

Then the terrifying sound of drumming hooves filled his ears, as all the cattle charged right over him – and out of the gate.



Endzhaku mpfumawulo lowo chavisa wa ku chaya ka mindzhumba wu haha wu tata tindleve ta yena, loko tihomu hinkwato ti ta ti n'wi kongomile – kutani ti huma hi nyangwa.

## Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Why Dog is afraid of storms* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *How many dogs?* (pages 9 and 10) and *Hair magic* (page 14).

### Why Dog is afraid of storms

★ Talk about the story.

- ☐ What do you think of the way that the cattle behaved towards Dog?
- ☐ Do you think it was wrong of Dog to open the gate? Why or why not?
- ☐ If the boy had asked you to look after the cattle, is there something that someone could have promised you which would have made you open the gate? What would it be?
- ☐ If Dog had kept the gate shut, do you think he would still be afraid of storms? Why or why not?

★ What are you scared of? Tell a friend or family member the story of how you came to be scared of one of these things.



## Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi mingingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Hikwalahokayini N'wambyana a chava xidzedze* (mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12), *Ku na timbyana tingani?* (mapheji 9 na 10) na *Misisi ya masingita* (pheji 15).

### Hikwalahokayini N'wambyana a chava xidzedze

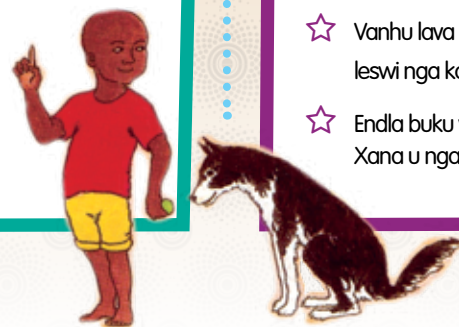
★ Vulavulani hi ntsheketo.

- ☐ Xana u na mavonelo ya njhani mayelana na matikhomelo ya tihomu eka N'wambyana?
- ☐ Xana u ehleketa leswaku a swi hoxekile ku va N'wambyana a pfule nyangwa? Hikwalahokayini kumbe hikwalahokayini swi nga ri tano?
- ☐ Loko mufana a kombele wena ku risa tihomu, xana ku nga va na leswi munhu a nga ku tshembisaka swona leswi nga endlaka leswaku u pfula nyangwa? Xana ku nga va yini?
- ☐ Loko N'wambyana a tshike nyangwa wu pfalekile, xana u ehleketa leswaku a ta va a ha chava xidzedze na sweswi? Hikwalahokayini kumbe hikwalahokayini swi nga ri tano?

★ Xana wena u chava yini? Byela munghana kumbe xirho xa ndyangu ntsheketo wa hilaha swi nga ku fikela hakona leswaku u chava xin'wana xa swilo leswi.

### How many dogs?

- ☆ Use the pictures to retell the story in your own way.
- ☆ People who are hearing impaired communicate by using sign language. Try out the signs used in this story.
- ☆ Make your own counting book for the numbers one to ten. Can you make your book bilingual?



### Ku na timbyana tingani?

- ☆ Tirhisa swifaniso ku tsheketa nakambe ntsheketo hi marito ya wena.
- ☆ Vanhu lava nga tweki va vulavula hi ririmi ro kombetela. Ringeta swikoweto leswi nga kona eka ntsheketo lowu.
- ☆ Endla buku ya wena yo hlaza tinomboro kusuka eka n'we kufika eka khume. Xana u nga swi kota ku endla buku ya wena yi va hi tindzimi timbirhi?

### Hair magic

★ Think about your hair.

- ☐ What do you like the most about your hair?
- ☐ Do you like to keep your hair in the same style – or do you enjoy having it in different styles?
- ☐ Are there other hairstyles that you would like to try?
- ☐ What is your favourite hairstyle? Why do you like it?

★ Draw a picture of yourself with your favourite hairstyle!



### Misisi ya masingita

★ Hleketa hi misisi ya wena.

- ☐ Xana i yini lexi u xi rhandzaka ngopfu hi misisi ya wena?
- ☐ Xana u rhandza ku tshika misisi ya wena yi tshama yi ri na xitaye le xin'we – kumbe u tiphina hiloko yi ri na switaye le swo hambana?
- ☐ Xana ku na switaye le swin'wana swa misisi leswi u lavaka ku swi ringeta?
- ☐ Xana hi xihl xitaye le xa misisi lexi u xi rhandzaka ngopfu? Hikwalahokayini u xi rhandza?

★ Dirowa xifaniso xa wena na xitaye le xa misisi lexi u xi rhandzaka ngopfu!



# Hair magic



By Mbali Kgame ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly

Zinhle loved skipping in the playground with her friends Sindi and Zongi. Just one thing worried her. When her friends skipped, their hair flew up and down, and flicked from side to side. Zinhle had a thick mop of soft hair that formed a big round shape, and it never moved in the same way as theirs did.



One Saturday morning Zinhle asked her mother, "Mama, why doesn't my hair grow down like my friends' hair? Their hair flies about when they skip. It looks so pretty! It makes me sad that my hair doesn't move like that. It just stays still!"

"Your hair may be different from your friends' hair, but it's just as beautiful as theirs!" said Mama. Zinhle made a sad face, but her mama just smiled at her. "Look around you, Zinhle," she said. "Your hair grows from the roots up, like the trees and plants. It's also round and big, just like the earth we live on. You can play around with it too and make beautiful patterns and shapes in it. Your hair is magical – and *that* is special!"

These words made Zinhle happy. She ran outside to tell her friends about her magical hair. But when she told Zongi and Sindi what Mama had said, they just looked at each other, and burst out laughing.

"How can hair be magic?" asked Zongi.

"Ha-ha-ha!" laughed Sindi. "Don't joke like that, Zinhle! Magic? Never!"

Zinhle's eyes filled with tears, but she didn't cry. She didn't want Zongi and Sindi to laugh at her again.

Just then, the girls saw Gogo waving to them. She was standing in her doorway nearby.

"Look, Gogo's calling us," said Zinhle.

The three children loved helping Gogo. She told them lots of stories and gave them dried fruit every time they visited her. So Zinhle, Zongi and Sindi hurried to find out why Gogo was calling them.

"I'm not well today," said Gogo. "I want to send you to kwaNtuli to get some medicine."

The children were sad to hear that Gogo wasn't well and agreed to go and get her some medicine.

"I'll draw you a map so you won't get lost," said Gogo. "The map will lead you to Baba Ntuli's place, and he'll give you some herbs." Then Gogo went inside to find paper and a pencil to draw the map. She looked in her drawer, but she couldn't find any paper. "I'll have to make another plan," she said.

She looked carefully at each of the girls. Then she said, "Zinhle, you have very beautiful hair. It looks strong. I will braid cornrows to make a map in your hair. The map will help you get to kwaNtuli."

Gogo sat on her favourite red chair, and Zinhle sat on the mat in front of her. Gogo braided Zinhle's hair. The other girls watched eagerly. As Gogo combed and braided different patterns, Zongi and Sindi were amazed by the length of Zinhle's hair.

"Wow! Your mama is right," said Sindi. "Your hair really IS magical! It looks so short, but it's longer than you think!"

"It's true," said Zongi. "It's a big surprise!"

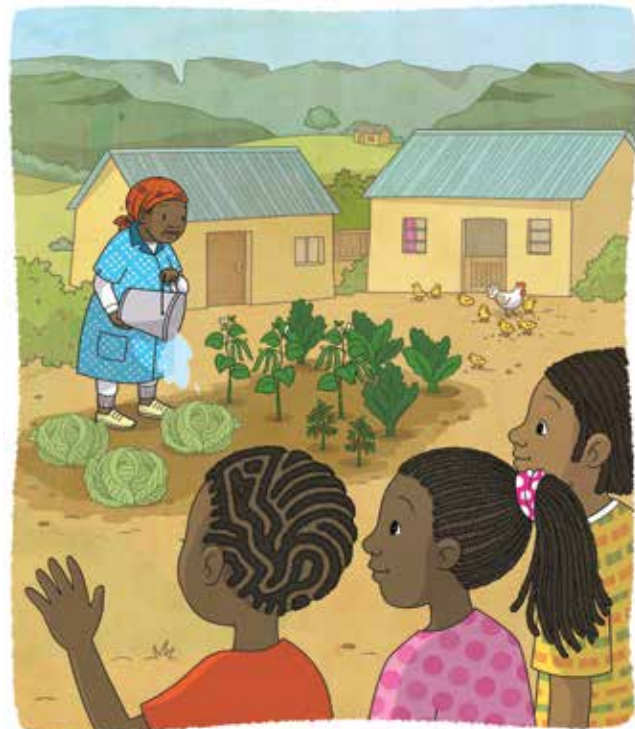
Zinhle smiled at them happily.

When Gogo had finished braiding Zinhle's hair, the cornrows looked just like a map to guide the children to kwaNtuli! As they walked along the narrow paths through the veld, Zongi and Sindi often stopped and studied Zinhle's hair to make sure that they were still going in the right direction. While they walked, they sang a song they had made up:

*"Gogo's not well,  
Gogo's not well.  
We're going to kwaNtuli,  
we're going to fetch herbs –  
herbs to make Gogo well!"*

The children finally arrived at kwaNtuli. There Baba Ntuli gave them two packets of herbs for Gogo. On their way home the girls again used Zinhle's cornrow map to guide them. When they arrived safely at Gogo's house, they gave her the medicine.

The next morning, Zinhle, Zongi and Sindi went to Gogo's house to see if she was better. When they arrived, they found her watering her garden.



"Good morning, my children," said Gogo with a big smile. "I'm feeling much stronger today, all thanks to you!"

The girls were happy to hear that they had helped Gogo, but they were thinking about something else too.

"Gogo, would you please braid my hair the same way you did Zinhle's hair?" asked Sindi.

"Mine too, please!" said Zongi.

"Of course," said Gogo. "Come inside."

During news time at school the next morning, the three friends told their class all about their magic hairstyles. At break, they had just started skipping when some children asked to see their cornrows that made a map to kwaNtuli. "It really is magic," said someone, and everyone else agreed.



# Misisi ya masingita

Hi Mbali Kgame ■ Mikombiso hi Magriet Brink na Leo Daly



Zinhle a rhandza ku tlanga khadi erivaleni ra mitlangu na vanghana va yena Sindi na Zongi. Ku na nchumu wun'we lowu wu n'wi vilerisaka. Loko vanghana va yena va tlula, misisi ya vona yi hahela ehenhla na le hansi, na ku bakanyeka yi ya hala na hala. Zinhle a ri na misisi yo bumbula no olova leyi a yi endla xivumbeko lexikulu xa xirhendzevutani, naswona a yi nga fambafambi tanihi ya lavan'wana.



Hi Muggivela wun'wani nimixo Zinhle u vutisile manana wa yena, "Manana, hikwalahokayini misisi ya mina yi nga kuleli ehansi ku fana na ya vanghana va mina? Misisi ya vona ya hahahaha loko va ri karhi va tlula. Yi languteka yi sasekile! Leswi swi endla leswaku mbilu ya mina yi vava loko misisi ya mina yi nga fambafambi ku fana na yona. Yi yima yi ku tshiri!"

"Misisi ya wena yi nga va yi hambanile na ya vanghana va wena, kambe yi sasekile ku fana na ya vona!" ku vula Manana. Zinhle a kombisa xikandza xo tsana, kambe manana wa yena a n'wayitela a n'wi langutile. "Languta kwala kusuhi na wena, Zinhle," a vula. "Misisi ya wena yi kula ku suka etimitswini ivi yi ya ehenhla, ku fana na misinya na swimilani. Nakambe i ya xirhendzevutani na ku kula, ku fana na misava leyi hi tshamaka eka yona. U nga tlhela u tlanga hi yona na wena na ku endla tiphethe ni to saseka na swivumbeko swo hambana hi yona. Misisi ya wena yi na masingita – naswona sweswo swi hlavulekile!"

Marito lawa ya tsakisile Zinhle. U tsutsumerile ehandle ku ya byela vanghana va yena hi misisi ya yena ya masingita. Kambe loko a byela Zongi na Sindi hi leswi Manana a nga n'wi byela swona, va lo langutana, kutani va fa hi ku hleka.

"Njhani misisi yi ri na masingita?" ku vutisa Zongi.

"Khe-khe-khe!" ku hleka Sindi. "U nga buli hi ndlela yaleyo, Zinhle! Masingita? E-e!"

Mahlo ya Zinhle ya tala mihloti, kambe a nga rilangi. A nga lavi leswaku Zongi na Sindi va n'wi hleka nakambe.

Hi nkarhi wolowo, vanhwana va vonile Kokwani a ri karhi a va tatayisela. A yimile enyangweni wa yena kwala kusuhi.

"Langutani, Kokwani wa hi vitana," ku vula Zinhle.

Vanhwana lavanharhu a va rhandza ku pfuna Kokwani. A va tsheketela mitsheketo yo tala na ku va nyika mihandzu leyi nga omisiwa hi mikarhi hinkwayo loko va n'wi endzela. Hiloko Zinhle, Zongi na Sindi va hatlisa ku ya twa leswaku Kokwani a va lavela yini.

"A ndzi pfukangi kahle namuntlha," ku vula Kokwani. "Ndzi lava ku mi rhuma eka kwaNtuli mi ya ndzi kumela murhi."

Vana a va tsakanga ku twa leswaku Kokwani a nga pfukangi kutani va pfumela ku ya n'wi kumela murhi.

"Ndzi ta mi dirowela mepe hikwalaho mi nge lahleki," ku vula Kokwani. "Mepe wu ta mi yisa eka Tatana Ntuli, kutani u ta mi nyika mitsembyani." Kwalaho Kokwani a nghena endzeni ku ya teka phepha na penisele ku ta dirowa mepe. U langutile eka dirowa ya yena, kambe a nga kumangi phepha. Ndzi fanele ndzi luka kungu rin'wana," a vula.

Hi vukheta u langutile vanhwana hi un'we un'we. Kutani a ku, "Zinhle, u na misisi yo saseka. Yi languteka yi tiyile. Ndzi ta yi luka makholo ndzi endla mepe emisisini ya wena. Mepe lowu wu ta mi pfuna ku fika eka kwaNtuli."

Kokwani a tshama eka xitulu xa yena lexo tshwuka lexi a xi rhandza, kutani Zinhle a tshama esangwini emahlweni ka yena. Kokwani a luka misisi ya Zinhle. Vanhwana lavan'wani va langutile hi ku tiyimisela. Loko Kokwani a ri karhi a fefa na ku luka tiphethe ni to hambanahambana, Zongi na Sindi a va hlamarisa hi vulehi bya misisi ya Zinhle.

"Eeeh! Manana wa wena va tiyisile," ku vula Sindi. "Misisi ya wena i ntiyiso YI na masingita! Yi languteka yi komile, kambe yi lehe ku tlula leswi u ehleketaka swona!"

"I ntiyiso," ku vula Zongi. "Leswi swa hlamarisa!"

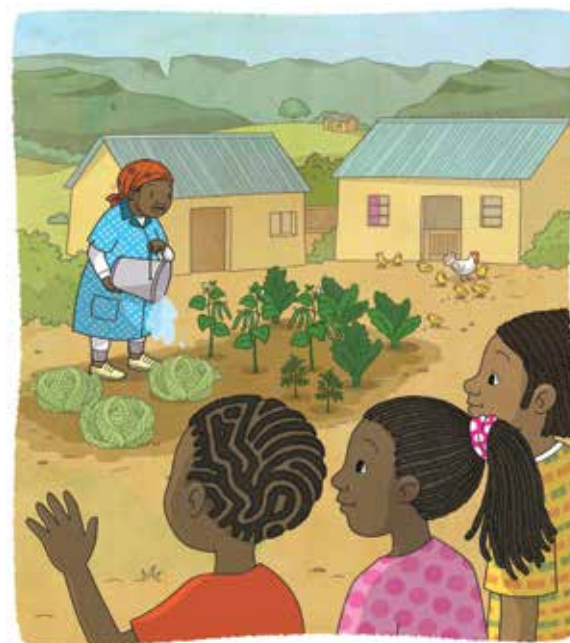
Zinhle a va n'wayitelela hi ntsako.

Loko Kokwani a hefile ku luka misisi ya Zinhle, makholo lawa a ya fana swinene na mepe wo letela vana ku ya eka kwaNtuli! Loko va ri karhi va famba exindledyanini enhoveni, Zongi na Sindi a va tshamela ro yima va hlaya misisi ya Zinhle ku tiyisisa leswaku va ha ya etlhelweni leri nga rona. Loko va ri karhi va famba a va yimbelela risimi leri va nga tiqambhela rona:

*"Kokwani a nga pfukangi,  
Kokwani a nga pfukangi.  
Hi ya eka kwaNtuli,  
Hi ya teka mitsembyani –  
mitsembyani yo horisa Kokwani!"*

Ekuheteleleni vana va kale va ya fika eka kwaNtuli. Kona Tatana Ntuli u va nyikile swiputsa swimbirhi swa mirhi ya Kokwani. Endleleni yo tlhelela ekaya nakambe vanhwana va tirhisile mepe wa makholo ya Zinhle ku va letela. Va fike va hlayisekile endlwini ya Kokwani, va n'wi nyikile mirhi yakwe.

Hi mixo lowu landzelaka, Zinhle, Zongi na Sindi va yile endlwini ya Kokwani ku ya vona loko a antswa. Loko va fika, va n'wi kume a ri karhi a cheleta ntaga wa yena.



"Avuxeni, vana va mina," ku vula Kokwani hi n'wayitelo lowukulu. "Namuntlha ndzi tiitwa ndzi tiyile, hinkwaswo ndzi khensa n'wina!"

Vanhwana a va tsakile ku twa leswaku va pfunile Kokwani, kambe a va ehleketa hi swin'wana na vona.

"Kokwani, ndzi kombela u ndzi luka misisi ya mina ku fana na leswi u nga swi endla eka misisi ya Zinhle?" ku vula Sindi.

"Na ya mina, ndza kombela!" ku vula Zongi.

"Ina," ku vula Kokwani. "Nghenani endzeni."

Hi nkarhi wa mahungu exikolweni hi mixo lowu landzelaka, vanghana lavanharhu va byerile ntlawa wa vona mayelana na masingita ya misisi ya vona. Hi nkarhi wa bureki, a ku ri loko va ha ku sungula ku huhwa khadi loko vana van'wana va kombela ku vona makholo ya misisi ya vona leyi endlaka mepe wo ya eka kwaNtuli. "I ntiyiso yi na masingita," ku vula un'wana, kutani hinkwavo va pfumela.

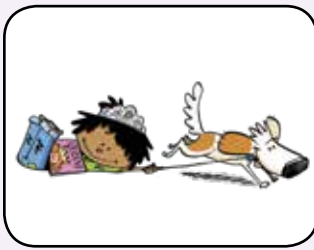
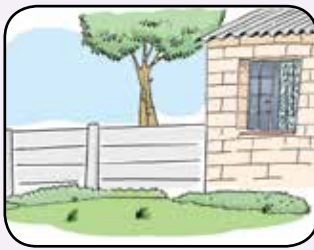


1.

## Are you a star storyteller?

Look at the pictures below. Can you make up a story based on all or some of these pictures? You could tell your story to a group of friends, or write it down so that you can read it to others later.

- ☉ Decide which picture you want to use for the start of your story.
- ☉ Then look at the other pictures and decide in what order you could use them to create a story.
- ☉ Now, write or tell your story and use words to fill in the gaps between the pictures to create your story.
- ☉ Many different stories can be created from the pictures. The story you write or tell will depend on the order you use the pictures in, the ideas you have and how you weave them together into a story!
- ☉ You may want to cut out the pictures to use with your story.
- ☉ Don't forget to give your story an interesting title.



## Xana i nghwazi ya mitsheketi?

Languta swifaniso leswi nga laha hansi. Xana u nga endla ntsheketo hi ku tirhisa hinkwaswo kumbe swin'wana swa swifaniso leswi? U nga ha tsheketa ntsheketo wa wena eka ntlawa wa vanghana va wena, kumbe u wu tsala ehansi leswaku u ta wu hlalela van'wana hi ku famba ka nkarhi.

- ☉ Teka xiboho leswaku i xifaniso xihle lexi u lavaka ku xi tirhisa ku sungula ntsheketo wa wena.
- ☉ Endzhaku languta leswin'wana swifaniso kutani u teka xiboho xa leswaku xana u ta swi longoloxa hi nongoloko wihi ku swi tirhisa ku endla ntsheketo.
- ☉ Sweswi, tsala kumbe tsheketa ntsheketo wa wena hi ku tirhisa marito ku pfala mavangwa exikarhi ka swifaniso ku endla ntsheketo wa wena.
- ☉ Mitsheketo yo tala yi nga endlwa hi ku tirhisa swifaniso. Ntsheketo lowu u wu tsalaka kumbe u wu tsheketa wu ta lawula hi nongoloko lowu u nga wu tirhisa eka swifaniso swa wena, mianakanyo leyi u nga na yona na hlalaha u yi lukaka hakona eka ntsheketo!
- ☉ U nga ha tsakela ku tsemetela swifaniso ku swi tirhisa eka ntsheketo wa wena.
- ☉ U nga rivali ku nyika ntsheketo wa wena nhlokomhaka yo tsakisa.

2.

## Can you help Hope?

When Hope got home from school, she found a note in the kitchen that her mom had left for her. Hope was so thirsty that she decided to pour herself a glass of orange juice before reading the note. But as she was pouring the juice, some of it spilled onto the note and now she can't read all the words! Can you help her guess what the missing words in the note might be?

Hi \_\_\_\_\_

I have gone to buy some \_\_\_\_\_  
to make sandwiches for your school lunch  
tomorrow. I will buy some more \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ juice too. On my way home from the \_\_\_\_\_

I am going to stop at the library to borrow some  
more \_\_\_\_\_

Please start doing your homework. See you soon!

Love \_\_\_\_\_



Ahee \_\_\_\_\_

Ndzi fambile ndzi ya xava \_\_\_\_\_  
ku endla tisangweji ta swakudya swa wena swa  
xikolo swa mundzuku. Nakambe ndzi ta xava na  
juzi ya \_\_\_\_\_

Loko ndzi ri endleleni yo vuya \_\_\_\_\_  
ndzi ta nghena elayiburari ku ya lomba \_\_\_\_\_  
to tala. Ndzi  
kombela u sungula ku endla ntirhokaya wa wena.  
Ndzi ta vuya sweswi!

Hi rirhandzu \_\_\_\_\_

**We will be taking a break until the week of 17 January 2020. Join us then for more Nal'ibali reading magic!**

**Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhiki ra ti 17 Sunguti 2020. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nal'ibali yo hlalaha!**

**Tihlanganiso:** 2. Hope, xinkwa, lamula, khethini/vhengeleleni, tibuku, Mhoni/Momona

**Answers:** 2. Hope, bread, orange, shop/supermarket, books, Mom/Mommy

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:  
Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi ku bela riqingho eka senthara **02 11 80 40 80**, kumbe hi tindlala tin'wana:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

**S**owetan  
IN THE KNOW ON THE MOVE.

